

МИР БЕЗ ГРАНИЦ



Два года назад на кафедре иностранных языков, входящей в состав НОЦ по гуманитарным наукам Томского научного центра СО РАН, стартовал самый настоящий языковой эксперимент. По просьбе администрации Института химии нефти СО РАН научные сотрудники этого института приступили к освоению уникального курса, цель которого – улучшить навыки подготовки и перевода собственных научных статей для публикации в престижных иностранных журналах. И теперь можно смело сказать, что попали в десятку!

В свет вышли уже несколько статей ученых ИХН СО РАН в авторитетных иностранных журналах, своей очереди в редакционных портфелях ждут еще порядка шести статей. Подробнее об эффективном курсе, разработанном на кафедре, расскажут Юлия Зеличенко, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Сергей Кудряшов, заместитель директора ИХН СО РАН по научной работе, и, конечно же, сами слушатели курсов – сотрудники института, успешно подготовившие научные статьи.

Кит, или Палка в колесе

– Все российские ученые оказались в новой для них ситуации: если раньше государство делало упор на публикацию научных статей в отече-

Попасть в десятку

ственных научных изданиях, то теперь оно поставило перед научным сообществом качественно иные задачи – пробиваться в высокорейтинговые иностранные журналы, отмечает Сергей Владимирович. – И, как оказалось, нам катастрофически не хватает специалистов, которые на высоком уровне владеют английским, обладают навыком написания научных статей на иностранном языке.

Замдиректора института вносят коллеги – Наталья Воронцовская, ведущий инженер, и Татьяна Чешкова, младший научный сотрудник. Как подчеркнула Татьяна Викторовна, сейчас ученым необходимо иметь публикации в иностранных журналах, это один из тех китов, на которых базируется успешная научная карьера. Их отсутствие, увы, может оказаться той самой палкой в колесе, которая затормозит движение: известны случаи, когда молодым ученым отказывали в получении грантов по этой причине. Наталья Геннадьевна говорит, что современный исследователь не может обойтись без знания английского языка: это и общение на конференциях, и подготовка различных писем и заявок, и знакомство с трудами иностранных исследователей. Но всем катастрофически не хватает знаний, полученных в вузе и аспирантуре.

– Хотелось не только освежить свой английский, но научиться пользоваться им системно для решения своих научных задач, – отметила она.

Вершина айсберга

Именно поэтому два года назад руководство Института химии нефти СО РАН обратилось на ка-

федре. Так был дан старт новому направлению.

– Для нас это был интересный опыт: создание нового курса стало еще одной ступенью повышения квалификации научных сотрудников, логичным продолжением тех курсов, что уже много лет успешно преподаются слушателям нашей кафедры, – рассказывает Юлия Зеличенко. – Старт – это аспирантские курсы для молодых ученых, где они приобретают базовые навыки; затем разговорные курсы, с помощью которых преодолевается языковой барьер, оттачивается способность не растеряться в любой ситуации общения на английском языке; и, наконец, как вершина айсберга – новый курс, столь необходимый для успешной подготовки научных статей.

На первый взгляд – взгляд дилетанта, проблема написания статей на английском языке может показаться не столь серьезной. Можно подумать таким образом: ученый напишет статью на русском, а затем передаст ее высококвалифицированному переводчику, который подготовит текст для отправки в зарубежный журнал. Но не все так просто, как кажется...

– О нас судят по тому, какая статья пришла в журнал. Если первое впечатление от уровня владения языком не очень благоприятное, то и дальнейшее сотрудничество вряд ли будет успешным, – подчеркивает Сергей Кудряшов. – В идеале текст должен быть подготовлен на таком уровне, чтобы редактор или рецензент ничего не могли сказать о том, из какой страны автор.

Поэтому еще на этапе написания статьи на русском языке следует очень внимательно относиться к лек-

сике и грамматическим конструкциям: выбирать такие варианты, которые в дальнейшем можно легко и точно перевести на английский. При этом следует учитывать специфику стилистики зарубежных изданий, где предпочтение отдается более подробной и обстоятельной манере изложения, а не скатой и лаконичной, как это принято в отечественных изданиях.

По итогам обучения статья Татьяны Чешковой о смолах и асфальтенах опубликована в авторитетном журнале Energy & Fuels. Ждет своей очереди статья Натальи Воронцовской по использованию специальных инициирующих добавок в переработке тяжелых нефтей, принятая к публикации в Petroleum Science.

Статьи уже написаны

Как рассказали на кафедре иностранных языков, новый курс знакомил слушателей с лексико-грамматическим аспектом языка, позволял освежить навыки перевода, а также благодаря его практическому характеру давал много полезной и актуальной информации о современных нормах английского. Ученым ИХН СО РАН удалось добиться высоких результатов. Так, скоро в Petroleum Science должна выйти статья Натальи Воронцовской. Она

посвящена актуальной на мировом уровне проблеме – применению различных инициирующих добавок, их влиянию на протекание термических процессов, цель которых – получить ценные нефтепродукты из тяжелых нефтей. В журнале Energy & Fuels опубликована статья Татьяны Чешковой о смолах и асфальтенах, исследования в этом направлении сейчас являются одними из самых востребованных, ведь от новых знаний о составе нефти зависит будущее нефтедобывающей отрасли не только в России, но и во многих других странах.

Мы рады новым слушателям!

Совсем скоро группа продолжит свои занятия, и, кстати, кафедра готова открыть и новые группы: заинтересованность в этом проявили и другие институты. На кафедре готовы предложить разные варианты для новых слушателей. Например, планируется создание мини-групп в соответствии с уровнем владения английским языком, обучение будет еще более личностно ориентированным, а значит, и более эффективным. По мнению Сергея Кудряшова, такие группы смогут стать отличной площадкой для коммуникации ученых, в результате которой могут появиться совместные научные проекты.

Следует добавить, что набор идет не только в специализированные группы с уклоном в сторону научного английского, но и аспирантские и разговорные, которые успешно зарекомендовали себя в течение многих лет работы.

■ Подготовила
Ольга Булгакова